



Villancicos trilingües. Una Navidad plurilingüe y tolerante.

Existen estudios que sugieren que la interpretación de canciones puede tener beneficios para el aprendizaje de otras lenguas. La música proporciona contexto cultural, mejora la memoria y facilita la adquisición de vocabulario y pronunciación al combinar elementos auditivos y visuales.

¿Quiénes somos?

Uniando las áreas lingüísticas y artísticas, el grupo Portfolio del CEIP Enrique Segura Covarsí, junto con el CEIP Francisco Ortíz, de Olivenza, os presenta esta actividad consistente en interpretar conocidos villancicos o canciones de Navidad en diferentes puntos de la ciudad transfronteriza, en los 3 idiomas que, en ambos centros escolares se imparten.

Objetivos planteados en nuestro proyecto:

- Desarrollar la competencia lingüística oral en inglés, portugués y español de nuestro alumnado en relación a una festividad global: la Navidad.
- Desarrollar la competencia plurilingüe trabajando la misma tarea en los 3 idiomas indicados simultáneamente.
- Trabajar la expresión oral y musical, de manera pública y colaborativa, realizando una interpretación en directo para el disfrute tanto de los intérpretes como los oyentes.

Alumnado al que va dirigido:

Alumnado de tercero y quinto de Primaria.

En qué consiste:

A lo largo del mes de noviembre, contactamos con las tutoras del otro centro para explicarles la actividad y coordinarnos para permisos, difusión, establecer posibles itinerarios, horarios, etc.

Seleccionamos y elaboramos los villancicos correspondientes al curso 2023-24. Intercambiamos textos, grabaciones, etc para iniciar cuanto antes los preparativos y ensayos pertinentes.

Procuramos que la estructura cuadre de manera equilibrada, dándole espacio e importancia a los 3 idiomas.

Estos villancicos son “Cascabel” y “Santa Claus está llegando a la ciudad”. La primera es una canción americana muy conocida sobre ir montado en un trineo por la nieve. Se publicó primero con el título En trineo guiado por



caballos, en otoño de 1857. Fue escrita para cantarse en Acción de Gracias, pero también se cantaba por Navidad. Se hizo tan popular que la gente creía que era un villancico navideño, pero no lo era.

El Segundo es un villancico navideño, interpretado por primera vez en un programa de radio en 1934. Se convirtió en un éxito instantáneo con más de 30000 discos vendidos en 24 horas. Ha sido versionada por muchos músicos como Frank Sinatra, Luis Miguel y Mariah Carey.

El curso presente, además, incluimos un villancico oliventino, “El niño Dios”, enteramente en español, un guiño a la ciudad que nos acoge, compuesta por Ana de la Granja, miembro de la Asociación de coros y danzas de Olivenza “ La Encina”.

Tras su ensayo y memorización, elaboramos y divulgamos carteles informativos de la actividad, contactamos con la empresa de transportes para realizar las gestiones pertinentes, informamos a medios de comunicación, etc.

Asimismo, los alumnos/as irán ataviados con gorros en los colores rojo, azul y verde en alusión a los diversos idiomas.

Paralelamente, como complemento a la actividad, en horario lectivo, los alumnos/as de ambas clases participantes elaborarán y repartirán una serie de felicitaciones en los 3 idiomas, que serán intercambiadas como recuerdo.

Los excedentes serán distribuidas entre el público e instituciones visitadas, dejando un grato recuerdo a acompañantes y transeúntes.

Evaluación de la experiencia.

Valoramos esta experiencia sobre todo desde el punto de vista actitudinal.

La participación y la implicación del alumnado en esta actividad



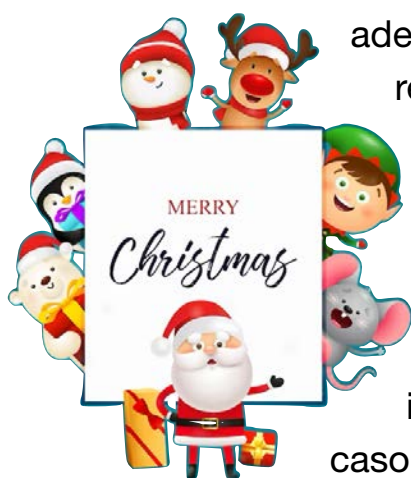
es muy alta, ya que se divierten mejorando la pronunciación, revisando y memorizando el vocabulario y subiendo el ánimo en cada actuación.

Implicación de la comunidad educativa.

En nuestros proyectos hacemos partícipes a toda la comunidad educativa, no sólo profesores y alumnado; también padres/ madres del AMPA, dirección del centro, auxiliar de conversación, etc.



Valoración. Este tipo de proyectos resulta muy positivo, además de darle a nuestros alumnos/as la posibilidad de recorrer la ciudad, exponer lo que conocen y celebrar grupalmente con amigos y familia, favorece la autonomía y desinhibición de nuestro alumnado, animándolo a expresarse en otra lengua que no es la suya.



Reiteramos la intención de nuestro grupo de trabajo en abordar las lenguas extranjeras de forma conjunta e interdisciplinar, aprovechando cualquier recurso (en este caso, el musical) para incrementar recursos y herramientas para el aprendizaje de nuestro alumnado.

Incluimos tabla de autoevaluación:

Criterio	No logrado	En progreso	Logrado
Pronunciación	No se entiende claramente.	Algunas palabras son comprensibles.	Se entiende claramente.
Comprensión del significado	No se entiende el significado.	Entiendo algunas palabras importantes.	Comprendo el significado de la mayoría de las palabras.
Vocabulario y gramática	Uso incorrecto de palabras y gramática.	Uso de palabras y frases sencillas y correctas.	Uso correcto y variado de vocabulario y gramática.
Conexión emocional	Falta de expresión emocional.	Intento de mostrar emociones a través de la expresión facial y vocal.	Se muestra una conexión emocional efectiva.
Contexto cultural	No se explica el contexto cultural.	Se intenta explicar de manera básica el contexto cultural.	Se explica el contexto cultural de manera clara y comprensible.
Creatividad y estilo personal	Falta de expresión personal y creativa.	Se intenta agregar elementos personales y creativos.	Expresión creativa y estilo personal evidentes.
Fluidez y ritmo	Interrupciones frecuentes y falta de fluidez.	Pausas ocasionales, pero en general, fluye.	Mantiene un ritmo fluido sin pausas prolongadas.
Interacción con el público	Poca o ninguna interacción con la audiencia.	Intento de mantener la atención de la audiencia.	Interacción efectiva, manteniendo la atención y participación activa.